

Roberta Cocchi Curriculum Vitae

+39 340 3781251

ro.cocchi@gmail.com

LANGUAGES: (AIIC classification)

- A language: Italian (native)
- B language: English (passive and active)
- C language: Russian (passive)

Domains of specialisation: **legal**, PA, international politics, marketing, **medicine and pharmaceuticals**.

I have 10/+ years experience in the interpreting field, having worked as a freelance and in-house interpreter for a wide range of language service providers, private companies and institutions.

I graduated with distinction in Conference Interpreting from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (University of Bologna, languages: English, Russian and Italian) in 2005. I master all main interpreting techniques (simultaneous, consecutive, whispered, liaison) and have covered a wide range of topics. I have good knowledge of SDL Trados and Wordfast.

EDUCATION AND TRAINING

- May 2017: **Certificate of Proficiency in English**, Cambridge University, Pass with Grade A
- March 2005: **University Degree in Conference Interpreting - English, Russian, Italian**. Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators Forlì, University of Bologna.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2007- today: Freelance conference interpreter (simultaneous, consecutive) for private clients (European Parliament, European Green Party, Radicali Italiani, Deutsche Bank, Sigma Tau Finanziaria s.p.a., Italian Sports Union, Depart Foundation, Law Firm Williams Mullen, National Institute for the Deaf, University of Bologna, Pambianco Strategie d'Impresa s.r.l. and several MICE organizations, including Aspen Congressi, Axis Translations and Technical Services, Global Voices, Esse J s.r.l., Digital Data, Nexo Corporation and several others.
- 2012- today: Interpreter (consecutive and simultaneous) for Deutsche Bank Press Conference and presentation of the solo exhibition of the "Artist of the Year Award" (September, Rome Museum of Contemporary Arts (MACRO) and MAXXI Museum)
- 2007- today: Team leader of interpretation teams for Esse J srl., Pambianco Strategie d'Impresa s.r.l., CIES Onlus
- 2008-today: Interpreter (consecutive and simultaneous) during live TV and radio shows: RAI Radio 3, Radio Radicale, Juwelo.
- 2013: Interpreter and *check interpreter* during *US Depositions* at Law Firm Ripa Di Meana. Main tasks:

- Interpreting from Italian to English and vice versa the depositions of Italian and foreign witnesses and the questions of attorneys (consecutive)
 - Checking and correcting the translation by the counterpart's interpreter
 - Place of work: Studio Legale Ripa di Meana e Associati, Piazza dei Caprettari, 70, 00186 Rome, Italy
- 2010-2011: Member of the Official Staff of Interpreters of the Municipality of Rome. Main tasks:
 - Interpreting during official visits of foreign authorities, official ceremonies, private negotiations (consecutive, liaison)
 - Place of work: Municipality of Rome, Capitol Hill and other locations
- 2007-2011: Coordinator of interpreting and translation activities for SJS Group s.r.l. and Acquatecno s.r.l. (civil engineering). Main tasks:
 - Interpreting during technical meeting at the Ministry of the Environment, the Ministry of Transport of the Russian Federation, the Port Authority of Civitavecchia (simultaneous, consecutive).
 - Interpreting during guided tours and videoconferences involving foreign partners (consecutive, liaison)
 - Management of contacts between Italian and foreign companies and institutions (e-mails, telephone calls etc.)
 - Supervision of translation of tender documentation, environmental impact assessments, contracts, national and international standards, rules and regulations.
 - Place of work: SJS Group s.r.l., via Collina 36, 00198, Rome, Italy.
- 2017: Member of the Official Roll of Translators of the University of Rome Tor Vergata for the translation and revision of texts from and into English.
- 2007-today Freelance translator (EN-IT-RUS) for several private clients and language service providers including: Associazione Arte e Salute, Future Health s.r.l., gf studio s.p.a., Global Voices (medicine and pharmaceuticals); Studio Legale Caiazza & Partners, Kaedra Traduzioni, Atielle Maratona di Roma, Transperfect (legal), Open Dialogue Foundation, Osservatorio Balcani e Caucaso, CPSL (international politics, PA, European Union) and others.
- 2009-today: Translator for CIES Onlus in the framework of its participation in European Projects. Main tasks:
 - Translation of bid documentation
 - Translation of reports and project deliverables (video, PPP, etc.)
- 2011-2012: Real time in-house translator. Main tasks:
 - Translation into English in real time of newsfeeds and press releases of the main Italian press agencies
 - Workplace: gf studio spa, Foro Traiano 1/A 00187 Rome, Italy
- **Publications:**
 - Università della Tuscia, Professor Gian Maria Di Nocera, translation of scientific articles ORGANIZATION OF PRODUCTION AND SOCIAL ROLE OF METALLURGY IN THE PREHISTORIC SEQUENCE OF

ARSLANTEPE – TURKEY. (L'organizzazione della produzione e il ruolo sociale della metallurgia nella sequenza preistorica di Arslantepe – Turchia). Published in *Origini, preistoria e protostoria delle civiltà antiche*, volume 35, 2013, pp. 111-142, ISBN -2787-1 ISSN: 0474 -6805 and THE FONDARCA CAVE AND CAVITIES USED AS A CULT PLACE DURING THE BRONZE AGE IN CENTRAL ITALY (La grotta di Fondarca nel quadro delle cavità ad uso cultuale nell'Italia Centrale durante l'età del Bronzo). Published in *Origini, preistoria e protostoria delle civiltà antiche*, volume 39, 2016, pp. 119-168, ISBN: 978-88-492-3417 -6 ISSN: 0474 -680:

- TRESEGY Programme, translation of the scientific article: Benasso S., Cortellesi G., Villa A. (2010) CROSSING SIGHTS: MIGRANT YOUTH IN TWO ITALIAN CITIES, Published in *Italian Journal of Sociology of Education*, n° 1, pp.75-105, ISSN: 2035-4983

RECENT CONFERENCE INTERPRETING ASSIGNMENTS*:

- Simultaneous interpreting during the 22° Fashion & Luxury Summit (november 2017, “The future of Italian fashion: strategies for growth in the Italian and International Market”, Milan, Piazza degli Affari)
- Simultaneous interpreting for the Italian Institute for the Deaf, (november 2017, Assessing Sign Language in Clinical and Classroom Environment, via Nomentana, Rome)
- Simultaneous interpreting during the PM Expo (october 2017, PM Expo, Italian Exhibition on Project Management, Rome, Auditorium del Massimo)
- Simultaneous interpreting during the television sales at Juwelo (September-December 2017)
- Simultaneous interpreting for Global Voices (September 2017, “Frailty and multimorbidity: risk assessment, prevention and management”; “Twinning and European Partnerships on Active and Healthy Aging (EIP on AHA)” University Hospital “Federico II”, Naples)
- Simultaneous interpreting for Autostrade per l'Italia (September-December 2017, meetings of Great Work Committee and Board of Directors)
- Consecutive interpreting for Deutsche Bank (September 2017 Press Conference and presentation of the solo exhibition of the “Artist of the Year Award, MAXXI Museum, Rome)
- Consecutive interpreting for Nexo Corporation s.r.l. (October 2017 Philip Kotler Management Forum., Preliminary interviews to Professor Philip Kotler and opening press conference, Sala Reale, Milan)
- Simultaneous interpreting for the Italian Sports Union (July 2017, Training course for sports instructors “Sport welcomes refugees”, Erasmus +, EU)
- Simultaneous interpreting for Axis (May 2017, SIME International Congress (Italian Society of Aesthetic Medicine) “Progress in Regenerative Aesthetic Medicine”, Hilton Cavalieri Hotel, Rome)
- Simultaneous interpreting for Digital Data (January 2017 CHIMEC Annual Meeting, Analysis of Sales Results and Forecasts, Shangri La Hotel, Rome)
- Simultaneous interpreting for Associazione 21 luglio (January 2017 Training Programme: Supporting families for the well-being of children 0-3 years of age, Rome)
- Simultaneous interpreting for the Follow up meeting of the Zurich Process for international cooperation of Italy and neighbouring countries in the railway sector (December 2016, Ministry of Transport, Rome)
- Simultaneous Interpreting at the SIE (Italian Society of Endodontics) International Congress (November 2016, "Saving teeth: the endochallenge", Auditorium del Massimo, Rome)
- Simultaneous interpreting for RUFA (Rome University of Fine Arts) Contest Award Ceremony (November 2016, Auditorium del Massimo, Rome)
- Simultaneous interpreting for ASPEN Congressi at the Italian Senate (October 2016, Conference

“Europe: rule of law and state of human rights”, Sala Koch, Italian Senate, Rome)

RECENT TRANSLATION ASSIGNMENTS

- Translation of the European project “Same World – Sustainability, Awareness, Mobilization, Environment”; bid documentation and Educational Kit for European teachers in cooperation with schools, universities and research centres in European (Greece, UK, Romania, Macedonia, Ireland, Belgium, Lithuania, Hungary, Italy) and extra-European (Kenya, Mozambique, Tanzania, Myanmar) countries
- Translation of contracts and promotional material for Value Services, European Funding
- Translation and subtitling on a weekly basis of informative videos by the European Parliament
- Translation of the official magazine, sponsoring contracts and regulations of the Rome Marathon.
- Translation of medical articles from *The New England Journal of Medicine*
- Translation of technical, legal, and tender documentation and of the web site for SJS Group
- Translation of medical and pharmaceutical texts (Full Quality System Assurance and Production Quality Management certificates, ISO 13485:2003, clinical studies and trials, technical specifications on medical devices etc.)

OTHER ASSIGNMENTS

- Simultaneous interpreting for the European Parliament (March 2011, "The Mediterranean towards democracy. Listening to the Middle East" Sala Consiliare Provincia di Roma, Palazzo Valentini)
- Simultaneous and consecutive interpreting during parliamentary hearings and meetings between the delegations of the Open Dialogue Foundation, Italian journalists and members of the Italian Parliament and Senate (2012-2013, Italian Senate and Parliament)
- Simultaneous interpreting for Associazione “Libera” (July 2011 and 2012, 1st and 2nd edition of the International Forum and Summer School "Otranto Legality Experience (Globalisation, Organised Crime, and illegal economies" Municipality of Otranto, University of Lecce)
- Simultaneous interpreting for Poste Italiane, "1st EUROMED General Assembly" (March 2011, Sala Europa)
- Consecutive interpreting for the Knowledge Transfer Office (University of Bologna) and Technology Transfer Office (University of Saint Peterbourg) (2005-2006, University of Bologna) and during lessons and workshops of the "*School of tourism. Cultural tourism in Bulgaria: training operators and developing of museum activities*"
- Simultaneous interpreting during the opening of the International Exhibition "Mare Coniungit" (May 2005, Ancona, Italy)

I hereby authorise the processing of my personal data as per Legislative Decree n°196, June 30th, 2003 “Personal data protection code”.